

Ziel der Reihe "Paradigms of Translation Studies" ist es, durch Übersetzung wichtiger fremdsprachiger Artikel zur Translationswissenschaft ins Türkische dieses Forschungsfeld einem breiteren Publikum zugänglich zu machen. Der vorliegende Band, herausgegeben von Nilgin Tanış Polat, umfasst die Texte von Doris Bachmann-Medick zur kulturwissenschaftlichen Übersetzungsforschung. Diese Texte finden in der wissenschaftlichen Welt Resonanz, indem sie kritische Perspektiven nicht nur für etablierte Theorien, Methoden und Konzepte eröffnen, sondern für die Geistes-, Kultur- und Sozialwissenschaften überhaupt – auch für Übersetzungsbeziehungen zwischen Wissenssystemen und wissenschaftlichen Traditionen. Die Übersetzungen der ausgewählten Texte stammen von Aykut Haldan, Eda Büyükyıldırım, Faruk Yücel, Nihan Demiryay, Özlem Gencer Çıtak, Pınar Akkoç Bayır, Saniye Uysal Ünalın und Simge Yılmaz. Das Buch enthält zudem ein einleitendes Vorwort, das über die wissenschaftlichen Beiträge von Doris Bachmann-Medick zum Feld der Kulturwissenschaften und Interkulturellen Studien informiert. Die von Funda Civelekođlu und Saniye Uysal Ünalın erarbeitete Einführung bietet einen Rahmen für die Interpretation der Texte von Doris Bachmann-Medick. Wir haben die Hoffnung, dass diese Sonderausgabe zu einer Bereicherung führt...

"Çeviribilimin Paradigmaları" serisinin amacı, çeviribilim alanına ilişkin yabancı dilde yayımlanan önemli makalelerin Türkçeye çevrilerek daha geniş bir okur kitlesine ulaşmasıyla alana katkıda bulunmaktır. Elinizdeki bu çalışma, yerleşik kuramlara, yalnızca yöntemlere ve kavramlara eleştirel bir bakış sunarak salt beşeri ve sosyal bilimlere değil, bilgi ve bilim geleneklerine de açılım sağlayan Doris Bachmann-Medick'in bilim dünyasında yankı uyandıran metinlerini de içermektedir. Araştırmacının kendi seçkisine dayanan metinlerin çevirilerini Aykut Haldan, Eda Büyükyıldırım, Faruk Yücel, Nihan Demiryay, Özlem Gencer Çıtak, Pınar Akkoç Bayır, Saniye Uysal Ünalın ve Simge Yılmaz yapmışlardır. Kitapta Doris Bachmann-Medick'in kültür incelemeleri ve kültürlerarası çalışmalar alanında sunduđu bilimsel katkılarla ilgili bilgi veren bir önsöz de yer almaktadır. Funda Civelekođlu ve Saniye Uysal Ünalın'ın hazırladıkları bu bölümün Doris Bachmann-Medick'in metinlerini yorumlamada yararlı olacağını düşünüyorum. Bu özel sayının yeni açılımlar sunması dileđiyle...